

Запрос котировок/предложений

**Название услуги: Редактура и корректирование различного вида текстов документов на русском и на английском языках.**

**Дата:** 2020-06-18

**Цель данного запроса предложений состоит в том, чтобы выбрать консультанта/консультантов которые будут предоставлять услуги по редактированию различного вида документов, отчетов и публикаций и корректированию текстов.**

1. Евразийская ассоциация снижения вреда (ЕАСВ) приглашает Вас подать ценовое предложение в валюте *EUR* за оказание следующих услуг:

*- редактирование и корректирование текстов на русском языке*

*- редактирование и корректирование текстов на английском языке*

1. **Период /частота оказания услуг**: по запросу ЕАСВ в период с 15 июля 2020 по 31 декабря 2022 года.
2. Ваше предложение должно быть представлено по электронной почте [julia@harmreductioneurasia.org](mailto:julia@harmreductioneurasia.org) **до 1 июля 2020 года*.***
3. Ваше предложение должно быть составлено по форме ЕАСВ (см. Приложение 1 к Запросу)
4. **Процедура отбора:**

**-** в срок до 5 июля 2020 года ЕАСВ проведёт оценку полученных предложений и выберет 5 наиболее компетентных консультантов (короткий список).

- в срок до 30 сентября 2020 года каждый консультант из короткого списка получит задание. ЕАСВ оплатит работу консультанта по выполнению задания.

**-** по результатам выполнения задания с наиболее успешными победителями будут подписаны контракты на срок до 31 декабря 2022 года.

1. Этот Запрос не должен толковаться как контракт или какое-либо обязательство. Настоящий Запрос предложений никоим образом не обязывает ЕАСВ присудить контракт, а также не обязывает ЕАСВ оплачивать какие-либо расходы или издержки, понесённые при подготовке или подаче предложений.

*Приложение № 1 к Запросу предложений на услуги по редактированию*

Просим вас заполнить анкету

|  |  |
| --- | --- |
| Имя, Фамилия |  |
| Место проживания (страна, город) |  |
| Укажите ваш родной язык |  |
| Ваше образование и степень (в т.ч. наличие сертификатов, курсы и т. д.) |  |
| Ваш опыт в расшифровке материалов – год и более? | выберете ответ |
| Укажите все виды редактирования, в которых у вас есть опыт (например, интервью, отчеты, методологии, заявления, статьи и т. д.) |  |
| Вы знакомы с редактированием материалов с использованием терминологии снижения вреда от употребления наркотиков (в т.ч. аббревиатуры, сокращения и пр.)? | выберете ответ |
| Вы знакомы с редактированием материалов из сферы здравоохранения, социальной сферы (в т.ч. аббревиатуры, сокращения и пр.)? | выберете ответ |
| Цены редактирования страницы текста (1800 знаков с пробелами):  - Вычитка\*  - Копирование-редактирование\*\*  - Структурное редактирование\*\*\* | \_\_\_\_\_\_\_Евро  \_\_\_\_\_\_\_Евро  \_\_\_\_\_\_\_Евро |
| Коротко опишите ваш предыдущий опыт в подобной работе.  Предоставьте референс (при возможности) |  |

\***Вычитка** включает проверку финального документа. Это не копирование-редактирование или структурное редактирование, но является одной из заключительных задач перед публикацией.

Вычитка включает в себя следующие этапы:

• Убедитесь, что публикация соответствует дизайну документа.

• Проверьте наличие мелких механических ошибок (таких как орфографические ошибки или отклонения от стилей).

• Проверьте согласованность и точность элементов публикации, таких как заголовки, подписи, гиперссылки и так далее.

\*\***Копирование-редактирование** выполняется в Microsoft Word в Track Changes и включает в себя следующие задачи (на основе руководств по редактированию Всемирной организации здравоохранения):

• Подготовьте список предлагаемых изменений.

• Проверьте правильность и соответствие орфографии и желаемой терминологии.

• Проверьте грамматику и пунктуацию.

• Проверьте, правильно ли используются слова.

• Избавьтесь от аббревиатур, насколько это возможно, и убедитесь, что основные аббревиатуры прописаны при первом упоминании.

• Удалить лишний курсив, полужирный шрифт и кавычки.

• Убедитесь, что числа и единицы измерения используются надлежащим образом и последовательно, в соответствии со стилем.

• Проверьте правильность написания имен и организаций.

• Отредактируйте заголовки, подзаголовки, а также условные обозначения таблиц и рисунков для краткости, последовательности и при необходимости проверьте нумерацию.

• Проверьте форматирование глав, разделов, подразделов, абзацев, списков, а также таблиц и рисунков.

• Убедитесь, что ссылки были указаны в правильной последовательности и правильно отформатированы (по желаемому стилю).

• Убедитесь, что все перекрестные ссылки на главы, разделы, подразделы, таблицы и рисунки корректные.

• Контролируйте длину абзаца и содержание. Устраните дословное повторение текста, таблиц или цифр.

• Проверьте и устраните дискриминационный язык.

• Отредактируйте или внесите оглавление.

\*\*\***Структурное редактирование** является наиболее полной формой редактирования. Он включает в себя все этапы копирования-редактирования документа, а также следующие (на основе руководств по редактированию Всемирной организации здравоохранения):

• Установите цель и предполагаемую аудиторию материала для редактирования и подобрать уместный стиль письма.

• Уберите возможные ошибки в фактах.

• Уточните что могло быть пропущено.

• Улучшите изложение и формулировки, чтобы текст было легче читать и понимать:

o Проверьте общую структуру и заголовки.

o Упростите технический язык, исключите жаргон, введите определения, если необходимо. Перепишите длинные, сложные предложения и улучшите синтаксис.

o Устраните многословие, помпезность и дискриминационный язык.

o Убедитесь, что в используемом языке нет двусмысленности.

• Устраните ненужные и повторяющиеся материалы.

• Убедитесь, что названия цитируемых ссылок соответствуют в тексте местам цитирования.

• Предоставьте советы, связанные с общей подачей материала.